



CHINESE CLASSICS  
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,  
introduction, table.

詩 [Shi Jing](#) table

The Book of Odes

論 [Lun Yu](#) table

The Analects

大學 [Daxue](#) table

Great Learning

中庸 [Zhongyong](#) table

Doctrine of the Mean

三字經 [San Zi Jing](#) table

Three-characters book

易 [Yi-Jing](#) table

The Book of Changes

道 [Dao De Jing](#) table

The Way and its Power

唐詩 [Tang Shi](#) table

300 Tang Poems

兵 [Sun Zi](#) table

The Art of War

計 [36 Ji](#) table

Thirty-Six Strategies

## 唐詩 TANG SHI – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi I. 1. (23)



Français / English

Chinese on / off

Vertical

Horizontal

Translations

Bynner

Hervey

No commercials

### 綦毋潛 QIWU QIAN

A BOAT IN SPRING ON RUOYA LAKE

願	生	林	潭	隔	際	花	晚	此	幽	春
為	事	月	煙	山	夜	路	風	去	意	泛
持	且	低	飛	望	轉	入	吹	隨	無	若
竿	瀰	向	溶	南	西	溪	行	所	斷	耶
叟	漫	後	溶	斗	壑	口	舟	偶	絕	溪

Thoughtful elation has no end:

Onward I bear it to whatever come.

And my boat and I, before the evening breeze

Passing flowers, entering the lake,

Turn at nightfall toward the western valley,

Where I watch the south star over the mountain

And a mist that rises, hovering soft,

And the low moon slanting through the trees;

And I choose to put away from me every worldly matter

And only to be an old man with a fishing-pole.

Bynner 23

Un jour, dans l'atelier de mon maître Sha Zhonghu, nous avons calligraphié séparément sur deux grandes feuilles de papier de riz le poème de Meng Haoran (689-740) intitulé « Sommeil de printemps » :

Au printemps le sommeil dure au delà de l'aube  
De tous les côtés parvient le chant des oiseaux  
La nuit est à peine troublée par le murmure du vent et de la pluie  
Qui sait combien de fleurs sont tombées cette nuit ?

Anon. - 2 - 2004/12/03

Pour entendre le poème, avec ou sans musique:  
<http://e-texts.org/cetexts/0051.htm>

Guillemot - 6 - 2003/12/04

Tang Shi I. 1. (23)

[Previous page](#)

[Next page](#)



钟乳石 黑 松(旱盆)